

CONTENIDOS

I. (APLICACIÓN DEL **ANÁLISIS DEL DISCURSO** EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS)

1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. METODOLOGÍA Y DISCUSIÓN.....	4, 5, 6, 7
3. EJEMPLO.....	8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
4. CONCLUSIÓN.....	17
5. BIBLIOGRAFÍA.....	18, 19, 20

RESUMEN

Esta unidad didáctica se centra en poner de relieve la aplicación del análisis del discurso en el ámbito de la Enseñanza del Español como lengua extranjera (E/LE). Especialmente, en subrayar la importancia de la adquisición de la fluidez conceptual, como competencia estratégica en particular, y como competencia comunicativa en general en alumnos que estudian español como lengua extranjera. Es decir, la competencia metafórica, la capacidad para adquirir, producir, e interpretar metáforas en la lengua meta. Para este fin, hemos escogido a un poeta del Siglo de Oro, Góngora, considerado por la mayoría de la crítica literaria como el poeta más influyente e importante de la poesía en lengua española, cuyas obras suponen las más admirables producciones de la literatura clásica occidental y cumbre de la poesía barroca, y cuyo valor literario y potencial didáctico queremos resaltar; todo ello, vertebrado por una metodología como es el Enfoque por tareas.

PALABRAS CLAVE: Análisis del discurso, competencia metafórica, competencia comunicativa, Góngora, Siglo de Oro, Enfoque por tareas.

ABSTRACT

This teaching unit focuses on highlighting the application of discourse analysis in the setting of Spanish Language Teaching as a foreign language. Especially, it focuses on the importance of the acquisition of conceptual fluency, as strategic competence in particular, and as communicative competence for Spanish Language Learners in general.

In other words, it emphasizes on the metaphorical competence, the ability to acquire, to produce, and interpret metaphors in the target language. To this end, we have chosen a poet of the Golden Age, Gongora, considered by most literary critics as the most influential and important poet in Spanish poetry, whose works represent the most admirable productions of Western classical literature and the summit of baroque poetry, and whose literary value and educational potential we would like to stress; all of that structured by a methodology such as task-based learning.

KEY WORDS: Discourse analysis, metaphorical competence, communicative competence, Gongora, Golden Age, task-based learning.

1. INTRODUCCIÓN

Esta unidad didáctica tiene como objetivo principal la aplicación del *análisis del discurso* como metodología para solventar ciertos problemas en el ámbito de la enseñanza de lenguas, y en concreto la dificultad de la enseñanza de la literatura y poesía en el ámbito de E/LE; tanto en relación con la pragmática o la lengua en su contexto, así como con la lingüística textual que atiende a la coherencia y estructura de los textos. Para ello, el estudio de un soneto, *A don Cristóbal de Mora*, Góngora, 1593, constituye la vía para la consecución de dicho objetivo. Para este fin, se ha optado por la “recreación” (enfoque original a partir de material existente), y a partir de datos objetivos o reales de profesores que han analizado el problema; esto es, cómo definir la función comunicativa de la literatura. Por consiguiente, creo que sería posible llevar a cabo una investigación con los más jóvenes, en el contexto del aula, con el objetivo de averiguar y valorar por qué algunos textos literarios, en particular, por ejemplo, los referentes a la poesía, no son aceptados de igual forma que los pertenecientes a cualquier otro tipo. Autores cuyas obras forman parte de la literatura del Siglo de Oro, como Cervantes, Góngora, o Quevedo, tan importantes para la lengua española, ya no se estudian. ¿Por qué no desde la Lingüística Aplicada se puede buscar una solución? De todos es sabido que definir la función comunicativa de la literatura ha sido tarea ardua y difícil durante muchos años; entonces, aunque resulte una tarea compleja, ¿por qué no intentarlo?

2. METODOLOGÍA Y DISCUSIÓN

Colomer, 1996 (cit. en González Nieto, 2001: 335-336) hace una propuesta didáctica de la enseñanza de la literatura; más concretamente:

- a) Ante todo, y aunque pueda parecer algo obvio, provocar en los alumnos la experiencia de la comunicación literaria, de forma que la literatura no se vea como algo exclusivamente escolar, sino como un fenómeno social compartido. Es una idea en la que inciden Brioschi y Di Girolamo cuando nos recuerdan que existe literatura porque existen escritores, críticos y lectores, pero también editores y medios de difusión.
- b) Utilizar textos que ofrezcan suficientes elementos de soporte para obtener su significado y que ayuden a la vez a aumentar las capacidades interpretativas del alumnado; lo que supone acertar en la selección de unas lecturas adecuadas, que no supongan siempre una máxima facilidad ni una excesiva dificultad.
- c) Suscitar la implicación y la respuesta de los lectores, expandiendo la respuesta provocada por el texto literario, mediante actividades de obtención de información, de comentario o de difusión.
- d) Construir el significado de manera compartida, mediante la interacción entre la lectura personal y el comentario público.
- e) Ayudar a progresar en la capacidad de hacer interpretaciones complejas, lo que supone programar y secuenciar la progresión en las dificultades.
- f) Programar actividades que favorezcan todas las operaciones implicadas en lectura, y no sólo las más externas, realizando ejercicios de inferencia y de control de la comprensión.
- g) Interrelacionar las actividades de recepción y de expresión literarias en su forma oral y en su forma escrita, mediante la redacción de escritos que completen y actúen las actividades orales de comentario.

Toda esta investigación, llevada a cabo por Colomer, nos podría servir de base y abrir camino hacia la Lingüística Aplicada, como una de las posibles soluciones al problema; que como anteriormente se ha dicho resulte un trabajo arduo, pero vale la pena intentarlo.

Si partimos de estos fundamentos teóricos, ¿cómo podríamos explicar, por ejemplo, en términos lingüísticos un soneto de Góngora, *A Don Cristóbal de Mora*, 1593; para después crear otro en un contexto pragmático diferente?

Esto podría ser explicado, primero, mediante la gramática generativa transformacional. Tal como señala Posada (1981: 214), en su estudio sobre las *Soledades* de Góngora (1613), si las estructuras del poema obedecen a reglas, es porque allí hay una gramática: su estructura semántica (fondo, sentido) ha sido derivada (como oración) a la estructura de superficie (estilo) por la aplicación de procesos sintácticos (reglas transformativas).

Segundo, en este soneto, según indica Luján Atienza (2003: 38) asimismo en su estudio, las transformaciones imaginativas que lleva a cabo el poema, junto con su ejemplaridad lingüística, constituyen el engranaje para liberar al poema de su situación concreta y acceder a un plano simbólico en que la situación de enunciación se desdibuja y se universaliza.

Tercero, en cuanto al análisis mediante el estudio detenido del poema respecta, Maley y Duff, 1990 (cit. en Naranjo Pita, 1999: 24)¹, nos ofrecen una tipología de procedimientos o técnicas mediante las cuales un texto poético puede ser transformado en una actividad didáctica orientada a la enseñanza de una lengua extranjera:

Análisis

Estudio detenido del poema, de sus elementos y propiedades:

- a) Explorar el empleo que se hace en el poema de palabras de uso habitual.
- b) Entresacar todas aquellas palabras relacionadas con el tema.
- c) Buscar las palabras o expresiones claves del poema.
- d) Analizar ejemplos de imaginación poética, ironía, intención del autor.
- e) Estudiar primero ideas o afirmaciones explícitas, para después aventurar inferencias, connotaciones.
- f) Analizar la instrumentación del poema y el efecto que se consigue.
- g) Contar en el poema el número de artículos definidos e indefinidos, sustantivos acompañados o no de adjetivos, longitud media de los versos, número de estructuras subordinadas, etc.
- h) Reflexionar sobre la adscripción del poema a una determinada corriente literaria o sobre los elementos que toma prestados de distintos estilos.

¹ Adaptación basada en el estudio de María Naranjo Pita (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de ELE*. Madrid: Edinumen.

Desde esta perspectiva de análisis del discurso con estos tres criterios metodológicos como base teórica, podremos aplicar un nuevo enfoque capaz de abordar ciertos aspectos complejos en la enseñanza de lenguas como es el caso de la literatura.

Consiguientemente, mediante la coherencia y cohesión, y teniendo en cuenta lo anteriormente visto, podremos elaborar un nuevo texto a partir de un corpus lingüístico, por ejemplo, de Góngora y Lorca hasta conseguir una unidad semántica que dé lugar a otro poema. Pero, ¿Cómo se llegará a esa unidad semántica?

En primer lugar, ya dentro de la lingüística textual, se debe tener en cuenta, por una parte, la **sintaxis** de Góngora; y por otra, el **léxico** de Lorca para la obtención de las estructuras finales deseadas.

Finalmente, estas estructuras finales conformarán la unidad semántica de cada composición en un contexto determinado (coherencia), que tomarán cuerpo en unas secuencias de enunciados, cada verso en este caso, estableciéndose entre ellos una continuidad y conexión mediante ciertos mecanismos, en la medida de lo posible, medida, rima y ritmo (cohesión). Además, si le unimos un significado referencial común, es decir, anteponer la información que se da por conocida (tema o tópico) a la que se considera nueva (rema o comentario), sin perjuicio de ciertas anticipaciones de carácter enfático (foco), estaremos tratando de acentuar el análisis sintáctico en relación con el significado léxico y con las intenciones del hablante, es decir, con el significado pragmático o, si se prefiere, estilístico y expresivo. Se trata de las **funciones pragmáticas** de los enunciados (González Nieto, 2001: 202-204). Veamos un pequeño ejemplo para ilustrar lo que acabamos de detallar:

Sintaxis de Góngora (González Rovira, 2005):

«Que pida a.....Minguilla
cinco.....jervilla,
bien puede ser».

Léxico de Lorca (Amorós, 1998):

«niebla espesa/estrellas blancas/su cuerpo fundiéndose/ con la aurora».

Unidad semántica (coherencia) y (cohesión): La asignación de sujeto y la ordenación de los grupos sintácticos en el enunciado tienen un **componente pragmático:**

«Que al reo de niebla espesa
protejan estrellas blancas,
bien puede ser;
su cuerpo fundiéndose
con la aurora».

Y por último, para que todo este contenido lingüístico se vertebre en el marco del aula, y para que los alumnos adquieran de una forma más efectiva competencia comunicativa, se utilizará el Enfoque por tareas según Estaire (2000: 1):

Determinar en el siguiente orden:

1. ° El tema de la unidad
2. ° La tarea que realizarán los alumnos al final de la unidad
(La tarea final)
3. ° Los objetivos
4. ° Los contenidos lingüísticos necesarios

Programar a continuación:

5. ° La secuencia de tareas que realizarán los alumnos en las clases previas a la tarea final, que conduzcan a la consecución de la misma; en otras palabras: programar el proceso que nos llevará a la tarea final.
6. ° Los instrumentos y procedimientos de evaluación que se van a utilizar.

3. EJEMPLO

El pequeño ejemplo anterior nos ha servido de introducción a lo que va a ser la ejemplificación del marco teórico analizado anteriormente.

A DON CRISTÓBAL DE MORA, Góngora, 1593

Árbol de cuyos ramos fortunados
 las nobles moras son quinas reales,
 teñidas en la sangre de leales
 capitanes, no amantes desdichados;

en los campos del Tajo más dorados
 y que más privilegian sus cristales,
 a par de las sublimes palmas sales,
 y más que los laureles levantados.

Gusano, de tus hojas me alimentos,
 pajarillo, sosténganme tus ramas,
 y ampáreme tu sombra, peregrino.

Hilaré tu memoria entre las gentes,
 cantaré enmudeciendo ajenas famas,
 y votaré a tu templo mi camino.

Este soneto de Góngora en 1593, que es una alabanza-petición de favor, está dedicado a Cristóbal de Mora, alto dignatario de la corte de Felipe II. El problema, entonces, estriba en articular una lectura que dé cuenta de su funcionamiento como tal discurso pragmático y a la vez como texto literario que hoy todavía se comunica con nosotros de manera relevante (Luján Atienza, 2003: 34-36). En consecuencia, tal como destaca Luján Atienza, los lectores actuales estamos, con el mismo título que los contemporáneos, incluidos en la comunicación por cuanto las estrategias del soneto, en la medida en que es escritura, están pensadas para implicar a todo lector posible.

PASOS DE LA ACTIVIDAD

Esta unidad didáctica de literatura, en concreto de poesía, está dirigida a alumnos que estudian español como lengua extranjera (E/LE), con un nivel C2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Por tanto, se debe proporcionar a estos alumnos en el marco del aula la práctica de las cuatro destrezas lingüísticas integradas: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, y comprensión lectora.

1. Elección del tema o área de interés: la poesía de Góngora, el soneto de *A Don Cristóbal de Mora*, 1593.

2. Tarea final: elaborar un texto poético final entre toda la clase cuyo tema principal sea la corrupción política actual en España.

2. Especificación de los objetivos de comunicación: durante esta unidad didáctica los alumnos participantes desarrollarán la capacidad de:

- Reconocer la función comunicativa y competencia textual de este soneto, compararlas y adaptarlas al texto poético de la tarea final;
- Buscar las elecciones léxicas significativas de este texto poético: tropos retóricos y pragmáticos;
- Usar y reconocer los procedimientos para conseguir la coherencia y cohesión lineal y global de este poema;
- Aprender las formas lingüísticas: categorías morfológicas y léxicas, estructuras del sintagma y de la oración.

3. Programación final que demuestre el logro de los objetivos: lectura examinando o buscando la información específica del texto, hablando, discutiendo las tareas realizadas por todos los estudiantes de cada grupo, etc.

4. Especificación de los componentes temáticos, lingüísticos necesarios, y adecuados para la obtención de la tarea final: aprender vocabulario relacionado con la tarea de destino; recurrir a los recursos literarios y a su contexto pragmático del poema original para elaborar el texto poético final, etc.

5. Proceso de planificación: secuenciación de los pasos para llevar a cabo las tareas facilitadoras y de comunicación:

- a) Lección: la poesía de Góngora, soneto *A Don Cristóbal de Mora*, 1593.
- b) Tema: la corrupción política actual en España.
- c) Destrezas: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, y comprensión lectora.

6. Evaluación y valoración incorporada como parte del proceso de aprendizaje: estas tareas tienen como objetivo primordial desarrollar las capacidades de autocontrol y autoevaluación por parte de los alumnos, así como la retroalimentación y evaluación inicial y formativa continua por parte del profesor.

7. Tiempo: dos sesiones divididas en 90 minutos.

8. Materiales para la actividad: ordenadores, conexión a internet, diccionarios, fotocopias de las fichas correspondientes a cada una de las actividades.

En la primera sesión que dura 90 minutos, el profesor forma grupos de 3 o 5 alumnos, dependiendo del número total de alumnos. En este caso vamos a suponer que son 32, por ejemplo; por lo que se formarán 8 grupos de 4 alumnos. Se entrega a cada uno de los miembros de cada grupo unas copias de las **fichas de trabajo número uno, dos, tres, y cuatro**² que contienen cada una, respectivamente, una parte de los versos objeto de estudio. En ellas, los alumnos deberán estudiar las elecciones léxicas más significativas, en las que Góngora metaforiza el símbolo, tal como señala Arrieta (2001: 160).

Asimismo, se les proporcionará el siguiente enlace web donde podrán ampliar sus conocimientos:

http://www.upf.edu/todogongora/_pdf/Lujan_Es_un_soneto_de_Gongora_tambien_una_alabanza.pdf

² Adaptación basada en el estudio de Ángel Luis Luján Atienza (2003): ¿Es un soneto de Góngora también una alabanza? *Revista de literatura*, 65(129), 31-58.

Ficha de trabajo número uno: primer cuarteto

Árbol de cuyos ramos fortunados
las *nobles moras* son quinas reales,
teñidas en la sangre de leales
capitanes, no amantes desdichados;

(Góngora mediante la metáfora de un árbol de moras, alaba el generoso linaje de Don Cristóbal de Mora, alto dignatario de la corte de Felipe II, para solicitar su favor. El moral, cuyas ramas o frutos será el noble alabado, simboliza la sabiduría y la prudencia, ya que espera a echar sus frutos cuando han pasado los hielos)

Ficha de trabajo número dos: segundo cuarteto

en los campos del Tajo más dorados
y que más privilegian sus cristales,
a par de las sublimes *palmas* sales,
y más que los *laureles* levantados.

(El moral se opone, en este segundo cuarteto, a dos tipos de árboles, en este caso superándolos: el laurel y la palma, con lo cual se invita al lector a desplegar todo lo que conoce sobre ellos, es decir, activa nuevamente una lectura simbólica).

Ficha de trabajo número tres: primer terceto

Gusano, de tus hojas me alimentos,
pajarillo, sosténganme tus ramas,
y ampáreme tu sombra, *peregrino*.

(La figura del gusano de seda, por una parte es símbolo del hombre que se dedica al estudio y sacrifica su vida para crear algo bello y provechoso; pero por otra, encontramos también la lectura contraria, en la que el gusano figura al hombre que peca de utilidad y de gastar demasiado ingenio en cosas que no son de provecho. lo cual puede verse como símbolo de la inutilidad y trivialidad o de la generosidad. La figura del pajarillo representa la imagen con la que Góngora busca la alabanza para hacer su nido, establecer su independencia y su camino poético. La relación del peregrino con la figura central del árbol representa a Góngora quien, al igual que el gusano, se aprovechará de la alabanza misma para fortalecer su identidad y su poder).

Ficha de trabajo número cuatro: segundo terceto

*Hilaré tu memoria entre las gentes,
cantaré enmudeciendo ajenas famas,
y votaré a tu templo mi camino.*

(Góngora se presenta como un humilde gusano que renacerá en memoria futura como el Ave Fénix; y entregará al destino final, que se debe entender como el templo de la fama, todo su camino poético).

Para acabar con esta primera sesión, el profesor proporciona a cada alumno **una copia entera del poema** para su análisis en casa. Con ello, se pretende que las tareas realizadas en clase hayan servido a los alumnos para deducir el estilo de Góngora; en particular, su característica fundamental: la metaforización del símbolo y el uso del hipérbaton.

Copia del poema

Árbol de cuyos ramos fortunados
las *nobles moras* son quinas reales,
teñidas en la sangre de leales
capitanes, no amantes desdichados;

(Góngora mediante la metáfora de un árbol de moras, alaba el generoso linaje de Don Cristóbal de Mora, alto dignatario de la corte de Felipe II, para solicitar su favor. El moral, cuyas ramas o frutos será el noble alabado, simboliza la sabiduría y la prudencia, ya que espera a echar sus frutos cuando han pasado los hielos)

en los campos del Tajo más dorados
y que más privilegian sus cristales,
a par de las sublimes *palmas* sales,
y más que los *laureles* levantados.

(El moral se opone, en este segundo cuarteto, a dos tipos de árboles, en este caso superándolos: el laurel y la palma, con lo cual se invita al lector a desplegar todo lo que conoce sobre ellos, es decir, activa nuevamente una lectura simbólica).

Gusano, de tus hojas me alimentos,
pajarillo, sosténganme tus ramas,
y ampáreme tu sombra, *peregrino*.

(La figura del gusano de seda, por una parte es símbolo del hombre que se dedica al estudio y sacrifica su vida para crear algo bello y provechoso; pero por otra, encontramos también la lectura contraria, en la que el gusano figura al hombre que peca de utilidad y de gastar demasiado ingenio en cosas que no son de provecho. Lo cual puede verse como símbolo de la inutilidad y trivialidad o de la generosidad. La figura del pajarillo representa la imagen con la que Góngora busca la alabanza para hacer su nido, establecer su independencia y su camino poético. La relación del peregrino con la figura central del árbol representa a Góngora quien, al igual que el gusano, se aprovechará de la alabanza misma para fortalecer su identidad y su poder).

Hilaré tu memoria entre las gentes,
cantaré enmudeciendo ajenas famas,
y votaré a *tu templo* mi camino.

(Góngora se presenta como un humilde gusano que renacerá en memoria futura como el Ave Fénix; y entregará al destino final, que se debe entender como el templo de la fama, todo su camino poético).

La segunda y última sesión, que dura otros 90 minutos, tiene su comienzo en la clase del día siguiente con los alumnos dispuestos en sus grupos originales con el fin de reforzar lo ya tratado en la sesión anterior. Para mostrar estos términos, se recurre a la clase explicativa en la cual el profesor define, precisa y presenta ejemplos de los diferentes conceptos mediante una presentación de PowerPoint: biografía del autor, su contexto histórico, su estilo, valor literario, qué es un soneto, etc. Igualmente, el profesor deberá resolver las dudas surgidas proporcionando *feedback* a los alumnos como tipo de evaluación formativa.

Como tarea final, actividad de refuerzo, ampliación o consolidación, y desarrollo de actividades comunicativas de expresión e interacción oral y escrita, el profesor entrega a cada uno de los miembros de cada grupo de alumnos una copia de la **ficha de trabajo número cinco**, en la que se compara el contexto pragmático original con el nuevo. Por tanto en base a ello, en cada uno de dichos grupos se deberá redactar un texto interpretativo con los recursos literarios, estructura sintáctica de los versos originales, pero con el léxico referente a la corrupción política.

Ficha de trabajo número cinco (tarea final): la corrupción política

*Árbol (=Don Cristóbal de Mora) de cuyos ramos fortunados
las nobles moras son quinas reales,
teñidas en la sangre de leales
capitanes, no amantes desdichados;*

*Árbol (=PePe) de cuyos ramos...
las... son quinas reales,
teñidas en la sangre de leales...
, ...desdichados;*

(desafortunados, castas corruptas, ciudadanos, españoles)

*El término *PePe* simboliza el partido político corrupto

*en los campos del Tajo más dorados
y que más privilegian sus cristales,
a par de las sublimes palmas sales,
y más que los laureles levantados.*

*...más dorados
y que más privilegian...
a par...de las sublimes...;
y más que los...*

*(en los pueblos de España, sus lugares colosales, corroes, túnicas banales, fusiles
levantados)*

*Los términos *corroes*, *túnicas banales*, y *fusiles levantados* simbolizan el abuso de poder en beneficio propio por parte de los partidos políticos corruptos

*Gusano, de tus hojas me alimentos,
pajarillo, sosténganme tus ramas,
y ampáreme tu sombra, peregrino.*

*Gusano, de tus hojas...me alimentos;
pajarillo,...tus ramas,
y...:::*

(no, libérame de, que la justicia de la tierra me ampare, ladino)

*Los términos *gusano*, *pajarillo*, y *ladino* simbolizan cualidades peyorativas de los partidos políticos corruptos

*Hilaré tu memoria entre las gentes,
cantaré enmudeciendo ajenas famas,
y votaré a tu templo mi camino.*

*hilaré tu...memoria entre las gentes,
cantaré enmudeciendo...ajenas famas
y...votaré a tu templo mi camino.*

(corrupta, tus, no)

*Como se puede observar, el contraste entre los verso originales, en los que se alaba la figura de Don Cristóbal de Mora, alto dignatario de la corte, y entre los versos creados, en los que se describe la corrupción política, es manifiesta

A continuación, se hace una puesta en común con toda la clase (*brainstorming*) de todo lo realizado para definitivamente acordar y redactar un único texto poético final entre todos los grupos de la clase. En definitiva, el objetivo final es que los alumnos tengan la capacidad de adquirir, producir, e interpretar metáforas en la lengua meta.

Un ejemplo de texto poético final es el siguiente:

A DOÑA CASTA DE PePe

Árbol de cuyos ramos desafortunados
las castas corruptas son quinas reales,
teñidas en la sangre de leales
ciudadanos, españoles desdichados;

en los pueblos de España más dorados
y que más privilegian sus lugares colosales
a par corroes de las sublimes túnicas banales;
y más que los fusiles levantados.

Gusano, de tus hojas no me alimentes;
pajarillo, libérame de tus ramas,
y que la justicia de la tierra me ampare, ladino:

hilaré tu corrupta memoria entre las gentes,
cantaré enmudeciendo tus ajenas famas
y no votaré a tu templo mi camino.

4. CONCLUSIÓN

En síntesis, hemos mostrado cómo generamos la lengua, cómo se organiza y analiza un texto conforme al *análisis del discurso*. De una manera más detallada, hemos sido capaces de reconocer la función comunicativa y competencia textual de este soneto, examinar su contexto pragmático y trasladarlo a nuestra época actual. Para este fin, hemos seleccionado sus estructuras léxicas significativas, tropos retóricos y pragmáticos, su estructura sintáctica para conseguir una competencia literaria nueva que nos ha servido de soporte para abordar el tema de la corrupción política actual en España; todo ello, vertebrado por una metodología como es el Enfoque por tareas, que nos ha permitido además conocer la relevancia de la figura literaria de Góngora. En definitiva, con este estudio hemos tratado de vislumbrar posibles soluciones respecto a ciertos problemas en el ámbito de la enseñanza de lenguas; y en concreto, la dificultad de la enseñanza de la literatura y poesía en E/LE.

5. BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2010). *Maneras de ver el bosque: La poesía en el aula de ELE o la construcción de un imaginario compartido.*

Disponible en web:

http://www.anpenorge.no/varios/actasprovisionalestromso/Viejas/RedEle_ACQUARONI_DEF.pdf. [Fecha de acceso: 02/03/2016].

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2011). *Metáfora y poesía como instrumentos para la comunicación intercultural en el aula de ELE: La conceptualización de la tristeza y de la alegría a través de un poema de Miguel Hernández.* IV Congreso internacional: *La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas.* Santiago de Compostela, 2011. Disponible en web:

http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012_ESP_13_IVCongreso%20FIAPE/2012_ESP_13_00RosanaAcquaroni.pdf?documentId=0901e72b812df782.

[Fecha de acceso: 26-04-2015].

AMORÓS, A. (1998). (*Prólogo*) *Antología poética de Federico García Lorca.* Barcelona, ed. Plaza & Janés.

ARRIETA, J.Á.A. (2001). *Góngora y Quevedo a la luz de la metáfora y del símbolo.* Disponible en web:

http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/05/aiso_5_017.pdf. [Fecha de acceso: 10-04-2014].

CABALLERO BONALD, J.M. (2005). *Soledades y otros poemas.* *EL PAÍS*, clásicos populares, 2005. Disponible en web:

http://elpais.com/diario/2005/03/06/cultura/1110063604_850215.html.

[Fecha de acceso: 05-05-2014].

DE EUROPA, C. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas. *Strasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes*. Disponible en web: [http://www.concyteq.edu.mx/Archivos%20de%20descarga/Convocatorias/5/Marco Comun Europeo de las lenguas.pdf](http://www.concyteq.edu.mx/Archivos%20de%20descarga/Convocatorias/5/Marco%20Comun%20Europeo%20de%20las%20lenguas.pdf). [Fecha de acceso: 26-02-2016].

Estaire, S. (2000). Un procedimiento para Diseñar Unidades Didácticas Mediante Tareas (I y II), y Un Instrumento para Planificar Clases. *DidactiRed* del Centro Virtual del Instituto Cervantes. Disponible en web: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/octubre_00/09102000.htm. [Fecha de acceso: 26-02-2016].

ESTAIRE, S. (2004). La programación de unidades didácticas a través de tareas. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (1), 4. Disponible en web: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_04Etaire.pdf?documentId=0901e72b80e06811. [Fecha de acceso: 26-02-2016].

GONZÁLEZ NIETO, L. (2001). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua (Lingüística para profesores)*. Madrid, ed. Cátedra (Grupo Anaya).

GONZÁLEZ ROVIRA, J. (2005). *(Introducción): Soledades y otros poemas de Luís de Góngora*. Diario *El País* clásicos populares, Madrid, ed. Santillana.

LUJÁN ATIENZA, Á.L. (2003). ¿Es un soneto de Góngora también una alabanza? *Revista de literatura*, 65(129), 31-58. Disponible en web: http://www.upf.edu/todogongora/pdf/Lujan_Es_un_soneto_de_Gongora_tambien_una_alabanza.pdf [Fecha de acceso: 26-02-2016]

MENDOZA FILLOLA, A. (2008). La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en web:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-educacin-literaria---bases-para-la-formacin-de-la-competencia-lectoliteraria-0/html/01e1d59a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html.

[Fecha de acceso: 26-04-2015].

NARANJO PITA, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.

NUNAN, D. (1998). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Traducción de María González Davies. Editorial Edinumen.

POSADA, R. (1981). "Jerigóngora" y transformaciones. In *Anales de literatura hispanoamericana* (No. 10, pp. 213-228). Servicio de Publicaciones.

SANZ PASTOR, M. (2006). Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto. *Carabela, Madrid*, vol. 59, 5-23, 2006. Disponible en web:

http://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2004-2005/02_sanz.pdf. [Fecha de acceso: 28-07-2014].

STUBBS, M. (1987). *Análisis del discurso, Análisis sociolingüístico del lenguaje natural*, Madrid, Alianza.